

塔慕德

תלמוד בבלי

TALMUD BAVLI

תרגום לסינית מאת הרב אהרן ולדמן

Translated by Rabbi Aaron Waldman

〔以色列〕阿隆·瓦德曼 經師〔譯〕

talmudsini@protonmail.com

© 2021 אהרן ולדמן Aaron Waldman 阿隆瓦德曼
כל זכויות שמורות All rights reserved 保留所有版權

前言

Foreword

「塔慕德」（塔木德）是「優達」（猶太）經典中的巨著，簡介我已經寫過，請參見另外兩本書的前言：一本是「特希林」，另一本是「塔慕德之道」，從而對優達（猶太）經典有基本的概念，這裡要寫點兒以前沒說的。

塔慕德（塔木德）可以按照內容主題來划分，也可以按照內容風格來划分。如果用一種粗線條來划分風格，塔慕德包括兩方面內容：一方面是法規討論，另一方面是傳奇故事。在流傳到如今的塔慕德文本中，這兩種不同風格的內容混雜在一起，增加了讀懂塔慕德的難度。

印刷時代之前，古人寫書於傳抄的成本很高。古代優達賢哲用高昂的成本寫傳奇故事，自然不是寫著玩，至於這些故事的寓意到底是什麼，需要專著去解釋。這裡有丑話要說在前面：不要將我的書用於迷信和偶像崇拜，不聽勸後果自負，出了事兒不要來找我麻煩。

在塔慕德中經常有「正如〔經典中〕所說」這樣的字眼，這是塔慕德在引用「塔納赫」（如果您讀到這裡還不知道什麼是塔納赫，那請您看一下這個前言之後的「塔納赫目錄」）。如今世界上最著名的几家正統派優達（猶太）出版社在出版塔慕德時，會指明引用的塔納赫經文出自哪卷書哪章哪節。但如果您按照出處去查看非優達版的塔納赫，可能會發現經文編號上有出入，內容上也有出入。這些出入有的無關緊要，有的差之毫釐失之千里。我的學生中對出入特別感興趣的，請留意「特希林」前言中的腳注。

最近有人在網上聯繫我，他問我做什麼，我說我翻譯塔慕德。聽到我提起塔慕德（塔木德），這位就開始嘰哩呱啦長篇大論了，大意是中文的「塔木德」都是些偽書。可能這位網上訪客認為我不過是個掛羊頭賣狗肉的，他要好好教訓教訓我。

誤解歸誤解，這位給我提了個醒。我把塔慕德從原文直接翻譯成中文并且指明出自塔慕德哪卷哪頁，您可以隨時親自去翻書考證。至於那人所說的中文「塔木德」是不是偽書，不能他說什麼就是什麼，我也要核查之後才能知道真假。

專有名詞音譯以我在日常生活中使用的現代希伯來語口音和漢語官定音（普通話，國語）為準，個別情況下採用了漢語中已有的譯名，比如「希伯來，摩西，以色列」。

關於標點符號：

(1) 我不喜歡書名號，即雙尖括號，所以我不用。

(2) 漢語古書中說「句讀之不知」，「句讀」指斷句，大多情況下用一兩個標點符號就足夠了。遠東本土習慣中已有「頓號」和「句號」，後來西化引進了「逗號」等。我認為在漢語中完全可以拋棄「頓號」或者「逗號」中的一個，如果側重於保留本土特色，可以只保留「頓號」，如果已經習慣於西化的方式，那麼可以只保留「逗號」。我用鍵盤打字，「逗號」更方便一些，所以我寫書不用「頓號」。

(3) 原文無標點符號，我只添加最簡單的標點來分隔譯文（分段換行也是我加的），不用頓號，分號，冒號，嘆號，問號等。

(4) 譯文圓括號（括弧）和六角括號內是原文中沒有的內容。

祝開卷有益！

阿隆·瓦德曼 經師

優達曆五七八一年

於以色列故土

塔納赫目錄

Contents of Tanakh

〔一〕托辣（摩西五經）

- 〔1〕在起初（異譯：創世記，創世紀）
（「異譯」指的是非優達人翻譯的漢語名稱）
- 〔2〕那些名（異譯：出埃及記，出谷紀）
- 〔3〕他呼喚（異譯：利未記，肋未紀）
- 〔4〕在荒漠（異譯：民數記，戶籍紀）
- 〔5〕那些話（異譯：申命記，申命紀）

〔二〕諭者（異譯：先知書）

- 〔6〕耶侯舒阿（異譯：約書亞記，若蘇厄書）
- 〔7〕長官（異譯：士師記，民長紀）
- 〔8〕施慕埃勒（異譯：撒母耳記，撒慕爾紀）
- 〔9〕列王（或譯：諸王）
- 〔10〕耶沙雅（異譯：以賽亞書，依撒意亞）

〔11〕伊爾梅雅（異譯：耶利米書，耶肋米亞）

〔12〕耶海茲剋勒（異譯：以西結書，厄則克耳）

〔13〕十二〔諭者〕

〔13.1〕侯誰阿（異譯：何西阿書，歐瑟亞）

〔13.2〕優埃勒（異譯：約珥書，岳厄爾）

〔13.3〕阿眸斯（異譯：阿摩司書，亞毛斯）

〔13.4〕歐瓦德雅（異譯：俄巴底亞書，亞北底亞）

〔13.5〕優納（異譯：約拿書，約納）

〔13.6〕米哈（異譯：彌迦書，米該亞）

〔13.7〕納覬（異譯：那鴻書，納鴻）

〔13.8〕哈瓦庫克（異譯：哈巴谷書，哈巴谷）

〔13.9〕策方雅（異譯：西番雅書，索福尼亞）

〔13.10〕哈蓋（異譯：哈該書）

〔13.11〕澤哈爾雅（異譯：撒迦利亞書，匝加利亞）

〔13.12〕瑪勒阿喜（異譯：瑪拉基書，瑪拉基亞）

〔三〕文書

〔14〕詠讚（音譯：特希林）（異譯：詩篇，聖詠集）

〔15〕比喻（音譯：密釋雷）（異譯：箴言，箴言篇）

〔16〕伊優烏（異譯：約伯記·約伯傳）

〔17〕雅歌（直譯：眾歌之歌）

〔18〕汝特（異譯：路得記·盧德傳）

〔19〕哀哈（又名：哀歌）

〔20〕闊晦萊特（異譯：傳道書·訓道篇）

〔21〕埃斯泰爾（異譯：以斯帖記·艾斯德爾傳）

〔22〕達尼耶勒（異譯：但以理書·達尼爾）

〔23〕埃茲辣-奈罕雅（異譯：以斯拉記-尼希米記·厄斯德拉-乃
赫米雅）

〔24〕史記（異譯：歷代志·編年紀）

塔慕德·巴烏黎 (巴比倫塔慕德) 目錄 Contents of Talmud Bavli (Babylonian Talmud)

〔一〕 種籽部

〔1〕 尊崇卷

〔二〕 節期部

〔2〕 歇息卷

〔3〕 整合卷

〔4〕 逾越卷

〔5〕 銀兩卷*

(整本書中所有星號*都是內參符號，請讀者不必在意)

〔6〕 新年卷

〔7〕 聖日卷

〔8〕住簷卷

〔9〕蛋卵卷

〔10〕禁食卷

〔11〕書簡卷

〔12〕節期卷

〔13〕節慶卷

〔三〕婦女部

〔14〕寡嫂卷

〔15〕婚書卷

〔16〕許願卷

〔17〕離俗卷

〔18〕淫婦卷

〔19〕休書卷

〔20〕聖化卷

〔四〕損害部

〔21〕首門卷

〔22〕中門卷

- 〔23〕 末門卷
- 〔24〕 法庭卷
- 〔25〕 刑罰卷
- 〔26〕 誓言卷
- 〔27〕 異教卷
- 〔28〕 訓導卷
- 〔29〕 見證卷*

〔五〕 聖祭部

- 〔30〕 葷祭卷
- 〔31〕 素祭卷
- 〔32〕 俗物卷
- 〔33〕 頭胎卷
- 〔34〕 估值卷
- 〔35〕 調換卷
- 〔36〕 決裂卷
- 〔37〕 僭越卷
- 〔38〕 鳥巢卷*
- 〔39〕 常祭卷
- 〔40〕 尺寸卷*

〔六〕純宜部

〔41〕經期卷

米德辣士·辣巴

(禮卷演義) 目錄

Contents of Midrash Rabbah

- 〔1〕在起初演義 (音譯「伯磊熙特·辣巴」)
- 〔2〕那些名演義 (音譯「舍眸特·辣巴」)
- 〔3〕他呼喚演義 (音譯「瓦伊克辣·辣巴」)
- 〔4〕在荒漠演義 (音譯「伯米德巴爾·辣巴」)
- 〔5〕那些話演義 (音譯「德瓦廩·辣巴」)
- 〔6〕雅歌演義 (音譯「熙爾·哈熙廩·辣巴」)
- 〔7〕汝特演義 (音譯「汝特·辣巴」)
- 〔8〕哀哈演義 (音譯「哀哈·辣巴」)
- 〔9〕闊嗨萊特演義 (音譯「闊嗨萊特·辣巴」)
- 〔10〕埃斯泰爾演義 (音譯「埃斯泰爾·辣巴」)

考慮到這十卷書在如今會堂禮儀和民俗中的應用，「米德辣士·辣巴」可意譯為「禮卷演義」。「米德辣士」是「塔納赫，密釋納，塔慕德」之外的另一類優達經典。有不熟悉優達經典的人混淆「塔慕德」和「米德辣士」，一個可能的原因是「塔慕德」和「米德辣士」之中都有很多傳奇故事。

〔1〕尊崇卷

Berachot

〔1.2a〕（這是出處，表示以下內容出自塔慕德·尊崇卷·第二頁·第一面。塔慕德正文的頁碼从「二」開始，沒有第一頁）〔每天〕晚上從什麼時候〔開始可以〕誦讀〔恭〕聽〔文〕（‘恭聽文’的核心是‘以色列，你要聽，尊名者是我們的主宰，尊名者獨一’這句經文），从〔沾染不宜的〕司祭〔行了浸禮之後，可以〕進來食用〔屬於〕他們的特如瑪（“特如瑪”是一種祭品奉獻）的時候〔就可以開始誦讀恭聽文了，這個可以誦讀的有效時段一直持續〕到〔夜間〕第一守〔更時段〕的末尾，〔提出這個時段是引用〕辣比-埃黎埃澤爾的話。賢哲們〔對於這個時段有不同的觀點，他們〕說，直到〔夜〕半〔時分〕。辣邦-甘黎埃勒〔提出另一個觀點，他〕說，直到〔東方〕升起晨曦。

〔曾有這樣的〕事件，半夜後他的幾個兒子从宴會回來，他們對他說（這幾個兒子對他說），我們〔還〕沒有誦讀〔恭〕聽〔文〕。他對他們說（辣邦-甘黎埃勒對他的這幾個兒子說），〔雖然已經過了半夜，但是〕如果晨曦〔還〕沒有升起，你們必須要誦讀〔恭聽文〕。

〔你應該明白〕當賢哲們說直到半夜，他們所說並非僅僅關於〔誦讀恭聽文〕這〔條誡命〕，反而〔對於其他適用於直到半夜這條原則的誡命〕他們（原文代詞沒有「他，它」這樣的區別，但有單數複數陰性陽性這樣的區別，希伯來語到了密釋納時期已有所變化，導致此處「他們」也可以理解為陰性）的誡命〔有效執行時段實際上〕直到晨曦〔還沒有〕升起。〔關於〕焚化〔祭品〕肥膘與焚化〔祭品〕肢體〔這類誡命〕，他們的誡命〔有效執行時段實際上〕直到晨曦〔還沒有〕升起。〔另外關於〕所有〔應該在〕一天〔之內〕吃〔完的祭品〕，他們的誡命〔有效執行時段實際上〕直到晨曦〔還沒有〕升起。

如果是這樣，那麼賢哲們為什麼要說直到半夜。〔這是〕為了是人〔們〕遠離過犯。

革瑪辣（我第一次看到原文「革瑪辣」這個詞的時候，按照希伯來語字根把這個詞的本意理解為「完成」，我也見到有其他優達人這樣理解，後來更傾向於接受另一種看法，即這個詞是「阿然語」，對英語希伯來語的「塔慕德」，本意是「學習」。「阿然語」即其他人所說的「亞蘭語，阿拉美語」，「亞蘭」的譯者採用的漢語口音不符合北京官話，「阿拉美」的譯者看起來是從英文翻譯，「阿然」是從原文翻譯，同時考慮到詞形變化。「英格

利施」中包含「伊施」這樣的成分，此成分表達的意思是「語言」，所以我們把「英格利施」翻譯為「英語」，意思是「英格蘭地區的語言」，而不翻譯成「英格利施語」。同理「阿然語」的原文是「阿辣米特」，其中的「米特」已經表達「語言」的意思了，所以「阿辣米特」的意思是「阿然這個地方的語言」，即「阿然語」。另外，「伊第施」的意思是「優達人的語言」，有人把「伊第示」翻譯為「意第緒」，這個詞本身已經包含「語言」，不需要畫蛇添足翻譯為「意第緒語」。這好似我們不應該把「英語」稱作「英格利施」語，也不應該把「中國話」稱為「柴溺子話」)，塔納(「塔納」和「唐雅」和「塔努」的字根都有「教導，精解」的意思，這些詞在塔慕德中作為提示詞，各有其功能，並不是簡單的翻譯為「教導」就能表達清楚的，所以採用音譯，方便塔慕德研讀者辨別)如何站立〔得住〕，因為〔已經〕教導「從什麼時候」，並且〔問〕，為什麼在〔一〕開始解釋在晚上〔誦讀恭聽文的事宜〕，〔他本可以〕在一開始解釋在早晨〔誦讀恭聽文的事宜〕。

〔革瑪辣回答說〕塔納正在〔研讀塔納赫〕經文，正如〔經典上〕寫著，在你臥倒〔去睡覺〕時，在你〔醒來〕起立時。〔塔納〕這樣教導〔的目的在於指出〕躺臥時〔要〕誦讀的〔恭〕聽〔文〕從什麼時候〔可以開始誦讀〕，從〔沾染不宜的〕司祭〔行了浸禮之後，可以〕進來食用〔屬於〕他們的特如瑪(“特

如瑪”是一種祭品奉獻)的時候〔就可以開始誦讀恭聽文了〕。

〔革瑪辣提出另一個解釋〕如果你願意，可以說，〔因為可以〕從創世推到〔出要採用這樣的次序來講授〕，因為〔經典上〕寫著，有晚上，有早晨，第一天。

〔塔慕德提出質疑〕如果那樣(即理由是我們在上面剛剛看到的那樣)，〔那麼會產生矛盾，請看這節密釋納在〕末尾教導，在早晨〔誦讀恭聽文〕之前〔要加上〕兩〔段〕祈禱詞(‘要加上兩段祈禱詞’直譯‘頌贊兩次’)，在〔早晨誦讀恭聽文〕之後〔要加上〕一〔段祈禱詞〕，在晚上〔誦讀恭聽文〕之前〔要加上〕兩〔段祈禱詞〕，在〔晚上誦讀恭聽文〕之後〔要加上〕兩〔段祈禱詞〕，【為了不產生衝突，應該】在【這段密釋納的】起始【之處】解釋【在】晚上【誦讀恭聽文的規則】。

【革瑪辣對以上質疑提出解決方案】塔納【在這段密釋納的一】開【始闡述】在晚上【誦讀恭聽文的規則】，然後【順其自然】闡述在早晨【誦讀恭聽文的規則】。既然已經【在研讀】在早晨【誦讀宮廷問的規則】，他【就順其自然】解釋【有關】早晨【誦讀恭聽文】的【規則】，然後【順著這個話題，又】解釋晚上【誦讀恭聽文】的【規則】。

(以上這類關於法規的討論在塔慕德中還有很多很多，這類內容一方面讀起來比較辛苦，另一方面也絕大多數不適用於非猶太人。研習這些規則是優達人的義務，而不是非優達人的義務。不論是優達人，也不論是非優達人，養家餬口對於絕大多數人來說已經很辛苦了，我當然不故意給非優達人增加不適用也不必要的責任，下面我只翻譯塔慕德中讀起來比較輕鬆的傳奇故事。)

〔廢墟遇先知〕

〔1.3a〕(這是出處，塔慕德·尊崇卷·第三頁·第一面) 辣比·約塞 (「辣比」是頭銜，異譯「拉比」，塔慕德中所說的辣比在摩西法上有明確的定義和職責，和當今的辣比不是一個概念) 說，有一次我遠行 (「遠行」直譯「走在路上」)，進到耶路撒冷一處廢墟之中去祈禱。〔這個時候〕埃黎雅胡 (「埃黎雅胡」即「先知以利亞」，我曾經專門寫文章指出「先知」不是個準確的翻譯，翻譯成「諭者」更符合這個詞本來的意思)，〔願他的〕美〔名〕受紀念，走了過來，他守在門口等著我，直到我結束祈禱。

我祈禱完畢之後，他對我說，平安 (直譯，〔願〕平安加於你)，我的大人 (「我的大人」是意譯，音譯是「辣比」，也有人在這里將「辣比」翻譯為「我的老師」，我不反對這樣的翻譯，不過

考慮到古代「辣比」的法律含義和職能，我選擇翻譯成「我的大人」）。

我對他說，平安，我的大人，我的導師。

他對我說，你為什麼要進到這處廢墟里呢。

我對他說，為要祈禱。

他對我說，你本可以在〔廢墟外面的〕路上祈禱。

我對他說，〔可是〕我擔心在路上〔祈禱〕可能會被路人打斷。

他對我說，〔如果你擔心被打擾，那麼〕你本可以采用簡短的祈禱文（優達人的程式祈禱文有長短不同的版本，用於不同的情形）。

在那一刻我從他那里領悟（「領悟」直譯「學習」）到了三項事宜，

〔1〕我領悟到不要進入廢墟，

〔2〕我領悟到可以在路上祈禱，

〔3〕〔我領悟到〕可以采用簡式祈禱。

〔1.3a〕他對我說，我兒啊（「我兒」是當時長者對後生的一種稱呼方式，不等於約塞是埃黎雅胡的親生兒子），你在這廢墟里聽到了什麼聲音。

我對他說，我聽到上天的聲音（「上天的聲音」直譯「聲音之女」）像鴿子一樣咕咕著說，禍哉，〔我的〕兒子們（「我的兒子們」是上天對以色列民的稱呼），我因為他們的罪過而摧毀了我的聖殿（「聖殿」直譯「房屋」），燒毀了我的殿堂，並將我的兒子們流放到〔世界上〕眾〔多的〕民族之中。

他對我說，我兒啊，〔我以〕你的性命和你頂上人頭（「你頂上人頭」直譯「你腦袋的性命」）〔發誓〕，她（「她」指「聲音之女」）并非只在這時刻這樣說〔禍哉，云云〕，反而她一天三次這樣說。除此之外，每當以色列〔民〕進到會堂和經堂中〔祈禱，并在祈禱後〕應答說，〔阿門〕願他的大名受尊崇。〔在這樣的時刻〕神聖的受尊崇者〔就會〕點頭（「點頭」是擬人的文筆，請讀者不要以此為根據把「超越我們的終極神聖」偶像化理解為真的有鼻子有眼）說，在他的居所受稱頌的君王是有福的。對於父親〔來說〕，將他〔自己〕的兒子流放到眾民族之中有什麼〔益處〕嗎。禍哉，這些兒子們，因為他們的〔在天之〕父將他們從〔他自己的〕桌案旁（「旁」直譯「上」）流放〔到世界各地〕。

〔1.3a〕我們的辣比們教導說，因為三項事宜，〔人〕不應當進到廢墟〔之中〕，

〔1〕因為〔要避免〕嫌疑（「嫌疑」指進到背人的地方亂搞男女

關係)。

〔2〕因為〔廢墟可能會〕坍塌(從而砸傷砸死人)。

〔3〕因為〔在那里可能受到蛇蠍等的意外〕傷害(「傷害」原文複數，流行的理解是擔心受到邪靈傷害)。

〔熾天使〕

〔1.4b〕(這是出處，塔慕德·尊崇卷·第四頁·第二面)辣比·埃勒阿匝爾·巴爾·阿維納說，〔經典上〕關於米哈埃勒(「米哈埃勒」異譯「米迦勒，彌額爾，邁克爾」，字面意思是「誰相似威能者」，流行理解為天使的名字)所述要大於〔經典上〕關於噶烏里埃勒(「嘎烏里埃勒」異譯「加百列，加俾額爾，加布里埃爾」，字面意思是「威能者的勇力」，流行理解為天使的名字)所述。因為關於米哈埃勒〔經典上〕寫著，瑟辣芬(「瑟辣芬」原文是複數，字面意思可以理解為「火焰」，流行理解為一類天使，所以會有「熾天使」這樣的說法)中的一位向我飛來。而〔關於嘎烏里埃勒經典上〕寫著，我在影像初始〔階段〕所看到的那位人物嘎烏里埃勒，迅速*飛來。

關於米哈埃勒〔經典上〕所寫的「一」是什麼意思。辣比·約哈攏說，〔我們從經典中一處所提到的〕「一」來〔推斷經典中另一

處所提到的〕「一」〔是什麼意思〕。在這裡〔經典上〕寫著，瑟辣芬中的一位向我飛來。在那里〔經典上〕寫著，看哪，米哈埃勒，〔他是〕天使長（翻譯成「天使長」是為了符合流行的觀念，原文字面不是這個意思，如果用當代社會概念來理解，可以翻譯成「高官」）中的一位，他〔飛過〕來幫助我。

〔1.4b〕〔在伯萊塔（「伯萊塔」是優達經典中的一類）中〕教導說，米哈埃勒用一〔次飛翔就能達到目標〕，嘎烏里埃勒〔要〕用兩〔次飛翔才能達到目標〕，埃黎雅胡〔要〕用四〔次飛翔才能達到目標〕，而死亡天使（「天使」直譯「使者」）〔要〕用八〔次飛翔才能達到目標〕，但在瘟疫期間，〔死亡天使只〕用一〔次飛翔就能達到目標〕。

〔恭聽保平安〕

〔1.5a〕辣比·伊刺哈克說，任何人〔只要晚上入睡前〕在床上誦讀〔恭〕聽〔文〕（「恭聽文」的起始為「聽啊，以色列，〔永恆的〕尊名者是我們的主宰，尊名者唯一」），〔那麼〕傷害（「傷害」原文複數，流行將「傷害」理解為「邪靈」）〔就會〕遠離他。正如〔經典上〕說，火焰之子（「子」原文複數）飛騰。「飛」不〔指其他〕，只〔指〕托辣，正如〔經典上〕說，

被烈焰和惡疾吞噬。(您當然看不出來怎麼就「正如」了。我在前言中說過了，首先要翻譯文本，然後才談得上解釋文本。)

辣比·雷威·巴爾·哈瑪〔以〕磊士·拉奇士〔的名義〕說(直譯「辣比·雷威·巴爾·哈瑪說，磊士·拉奇士說」)，〔經典上這樣寫是〕什麼〔意思〕，〔經典上〕寫著，我要賜給你石版，托辣和誡命(「誡命」音譯「密茨瓦」，也可譯為「吩咐，指令」)，這是我所寫，為了要訓導他們(原文沒有「他」「它」這樣的區分，譯文也不做區分)。這些〔石〕版指十言(「十言」即「十誡」)，這托辣指「米克辣」(可以把「米克辣」理解為「塔納赫」)*，這誡命指「密釋納」，「這是我所寫」指「諭者」和「文書」(塔納赫包含三部分，托辣，諭者，文書)，「要訓導他們」指「革瑪辣」(「革瑪辣」即「塔慕德」)，意思是說，所有這些都在西奈〔山那里〕被賜予摩西(「在西奈」直譯「從西奈」)。

辣比·西蒙·本·拉奇士說，凡致力於托辣者，苦難遠離他，正如〔經典上〕所說，火焰之子飛騰。「飛」不〔指其他〕，只〔指〕托辣，正如〔經典上〕所說，烈焰吞噬*。

辣比·優哈攢說，可即便小學生都知道這個〔說法〕啊，正如〔經典上〕所*說，他說，如果你確實聽從尊名者你的主宰的聲音，并

且遵行他眼中的正直，云云。反而〔應當這樣說〕，凡能夠致力於托辣卻沒有去做，神聖的受尊崇者帶給他可怕的*苦難來折磨他，正如〔經典上〕所說，我沉默無語，我不說好，我的痛苦加劇。「好」不〔指別的〕，只〔指〕托辣，正如〔經典上〕所說，我給了你們好的教訓，云云。

〔2〕歇息卷

Shabbat

〔不該問的不問〕

〔2.3b〕〔當辣烏詢問辣比關於歇息日在不同區域之間移動物品的法規時，辣比正在研究另外的事宜，革瑪辣就此援引辣比·喜雅的話〕辣比·喜雅對辣烏說，偉人之子〔啊〕，我沒對你說過〔嗎〕，當辣比正在研讀某一卷〔關於口傳托辣的教導時〕，你不應該問他關於另一卷〔的事宜〕，〔你問的時候〕或許他的心思不在那〔另一卷的事宜上〕。〔你這樣貿然問他〕如果〔你問的人〕不是像辣比這樣偉大的人物，他可能會不熟悉相關事宜〔從而會答不出來〕，你就讓他丟臉了。〔你也可能會導致〕他〔不得不〕回答你，〔但卻〕回答錯了〔因為他可能不熟悉相關事宜，被你逼著要答案，在壓力之下會出錯〕。〔盡管如此，由於辣比學識偉大〕這次〔你雖然問了不該問的〕他仍然正確回答了你〔的問題〕。

〔恭敬祈禱〕

〔2.10a〕辣瓦·巴爾·辣烏·胡納穿上〔正式的〕鞋子（「鞋子」音譯「普茲瑪尅」，有人理解為襪子），〔然後〕祈禱。他說，〔這樣裝束整齊是為了〕預備好面對〔以色列的主宰〕。

辣瓦〔為了表示敬重上天，會〕脫掉他〔貴重〕的外袍〔以示謙卑〕，〔雙〕手〔手指交叉〕握〔在一起〕，〔然後〕祈禱。他說，〔祈禱時應有這樣的心態，即〕像仆人〔那樣恭恭敬敬地〕站在主人面前。

辣烏·阿熙說，我看到辣烏·卡哈納在世上有痛苦的時候，〔他會〕脫掉他的外袍，雙〕手〔手指交叉〕握〔在一起〕，〔然後〕祈禱。他說，〔祈禱時應有這樣的心態，即〕像仆人〔那樣恭恭敬敬地〕站在主人面前。在世上平安的時候，〔他會〕披上〔外袍〕，裹上〔祈禱衣巾〕，然後祈禱。他說，〔這樣裝束整齊是為了〕預備好面對以色列的主宰。

〔祈禱有時，學習有時〕

辣瓦看到辣烏·韓努納拉長他的祈禱。〔辣瓦〕說，〔這類人〕放

下一世的生命（「一世的生命」也可以翻譯成「永生」，指學習托辣，獲得永生），而致力於此時的性命（「此時的性命」指祈禱時所祈求的物質需求，辣瓦認為拉長祈禱是拎不清生命的重點）。〔但辣烏·韓努納不這樣認為，反而〕他認為，祈禱有時，〔學習〕托辣有時。

〔不學習是恥辱〕

辣比·伊爾梅雅曾坐在辣比·澤辣面前，他們致力於〔托辣〕學業〔沉浸於學習之中以至於〕耽誤了祈禱〔的時間〕。〔當辣比·伊爾梅雅意識到可能要錯過祈禱的時間〕他趕緊起來〔急急忙忙結束學習，趕時間去祈禱〕，〔這時〕辣比·澤辣對他念〔了句經文〕，他扭耳不聽托辣，〔他即便祈禱〕他的祈禱也〔沒什麼意義，不過是讓人覺得〕惡心〔的玩意兒〕（密釋雷 28.9）。

〔工作學習兩不誤〕

辣烏·阿米和辣烏·阿西坐在〔支撐經堂陽台的〕柱子之間研讀托辣，他們時不時敲打〔經堂的〕門門說，如果有人有案子，〔那麼〕進來〔訴訟〕。

辣烏·喜斯達和辣巴·巴爾·辣烏·胡納曾整天坐著斷案，〔有人解釋說〕他們〔沒顧得上吃喝，累〕暈了（「暈了」直譯「心〔力交〕瘁」）。辣烏·喜雅·巴爾·辣烏·米迪夫提向他們闡釋〔塔納赫中的一節經文，用來告訴他們不必累成這樣〕，民眾從早到晚站在摩西〔周圍〕（那些名 **18.13**）。如果你認為〔這節經文的意思是〕摩西整天坐〔在那里不停歇的〕斷案〔那你就理解錯了〕，〔因為如果真是這樣的話〕他什麼時候〔有時間去研讀〕托辣〔呢〕。反而〔經文上說從早到晚，意思是〕要告訴你，凡法官秉公斷案，即便〔在一整天之中只用了〕一個小時（這裏的「小時」不是按照如今的鐘錶來定義的）〔來斷案〕，經文〔會〕認為他好似與神聖的受尊崇者一起從事在起初的〔創世之〕工。在這里〔經典上〕寫著，民眾從早到晚站在摩西〔周圍〕。在那里〔經典上〕寫著，有晚上，有早晨，一〔整〕天（在起初 **1.5**）。

〔3〕整合卷

Eiruvין

〔神聖的居所〕

〔3.2a〕〔革瑪辣提出疑問〕〔經典上〕這〔處〕所寫，寫的豈不是居所嗎。〔革瑪辣做出解釋〕我們發現居所被稱作聖所，聖所被稱作居所。

〔革瑪辣引經據典來支持做出的解釋〕如果你不這樣說（如果你不認為在荒野的帳篷式的居所和在耶路撒冷用石頭建筑的聖所之間在法規上有對等性），那〔麼你會遇到矛盾是〕辣烏·優達轉述施慕埃勒所說，〔清晨在聖殿〕大堂開門之前宰殺平安祭無效，因為〔經典上〕說，在會幕開〔口處〕宰殺之*（他呼喚 3.2）。〔由此我們可以推演出宰殺的時間應該〕在門開的時候，而非在他們關上的時候。

〔以上的解釋馬上就會遇到新的矛盾，矛盾的〕正〔是你所引用的〕那〔節經文〕所寫，〔因為在那里〕寫的是〔帳篷式的〕居

所〔而不是你所說的耶路撒冷聖殿上山的石頭建築〕，反而〔你應該說〕我們發現聖所被稱為居所，居所被稱為聖所。

〔不管是居所稱為聖所，還是聖所稱為居所，這樣說總要有根據吧〕聖所被稱為居所，〔這說法〕沒問題，因為〔經典上〕寫著，我要將我的居〔所〕放在你們中間（他呼喚 26.11，如果不逐字直譯，那麼人們讀到這節經文時會很容易只理解為「我要住在你們中間」）。可是居所被稱為聖所，來源呢。如果說來自於〔經典上〕所寫，抬著聖所的克哈特人起行，他們豎立居所，直到他們過來*（在荒漠 10.21），〔3.2b〕〔那麼你會立刻遇到困難，因為你引用的〕這〔節經文〕寫的是〔約〕櫃。反而〔你應當說來源〕出自這裡，他們要為我制作聖所，我也要居住在他們之中（那些名 25.8）。

〔地獄三門〕

〔3.19a〕辣比·伊爾梅雅·本·埃勒阿匝爾說，地獄（「地獄」原文音譯「給希磨」，「磨」這個漢字的聲母與「農」相同，韻母與「云」相同，聲調為陽平）有三個開〔口〕，一個在荒漠，一個在海〔中〕，一個在耶路撒冷。〔一個〕在荒漠，正如〔經典上〕所記，他們和他們所擁有的一切活生生下到陰間（「陰間」

原文音譯「沙歐勒」) (在荒漠 16.33)。〔一個〕在海〔中〕，正如〔經典上〕所記，我從陰間的肚腹〔中〕哀嚎*，你聽到了我的聲音 (優納 2.3)。〔一個〕在耶路撒冷，正如〔經典上〕所記，他〔「他」指尊名者〕在熙雍有火〔爐〕，在耶路撒冷有〔火〕爐，尊名者〔如是〕說。在辣比·伊施瑪埃勒的〔經〕堂〔有人〕闡釋〔伯萊塔說〕，他在熙雍有火〔爐〕，這〔指〕地獄，他在耶路撒冷有〔火〕爐，這〔指〕地獄的開〔口〕。

〔上面所說給人一種印象，即地獄只有三個門，而〕沒有更多〔的門〕，〔革瑪辣開始質疑這個印象〕可是辣比·麥爾雍轉述辣比·耶侯舒阿·本·雷威說，對此〔有人〕說，辣巴·巴爾·麥爾雍在辣比·優哈攘的〔經〕堂闡釋〔伯萊塔說〕，有兩〔棵〕椰棗〔樹〕 (「椰棗」原文陰性複數) 在〔靠近耶路撒冷名叫〕「給·本·希謨」〔的地方〕，〔有〕煙從她們 (「她們」指椰棗樹) 之間升起。這〔樣的樹〕是我們曾闡述過的，鐵山的棕櫚〔枝條是〕合格的〔可以在住篷節使用〕，這〔地方也〕是地獄的入口。〔革瑪辣拒絕這樣的推理，革瑪辣說〕或許〔上面所提到的「給·本·希謨」的入口〕就是〔辣比·伊爾梅雅·本·埃勒阿匝爾所說的在〕耶路撒冷的〔那個入口，因此并不能說明地獄有更多的入口〕。

〔4〕逾越卷

Pesachim

〔非禮不說〕

〔4.3a〕為什麼〔教導〕我們〔這密釋納〕的塔納〔在〕闡述〔時〕不〔用〕「夜晚」〔這樣的字眼〕。〔革瑪辣回答這個問題〕〔因為〕他依照辣比·耶侯舒阿·本·雷威的〔教導〕采用高雅的語言〔來闡述，而避免使用不雅的方式〕。正如辣比·耶侯舒阿·本·雷威說，人總要〔注意〕不要從他的口〔說〕中出不雅的話正如經典〔上〕刻意〔增加了〕八個字母，〔以便〕不從他的口中〔說〕出不雅的話。正如〔經典上〕說，從純宜的家畜中和從不純宜的家畜中（在起初 7.8-9）。（經典上沒有使用「不純宜」所替代的那個詞，因為相對於婉轉的說「不純宜」，直說那個詞不那麼雅。）

〔5〕銀兩卷

Shekalim

(塔慕德實際上有兩套，一套叫做「塔慕德·巴烏黎」，即「巴比倫塔慕德」，另一套叫做「塔慕德·耶汝沙勒米」，即「耶路撒冷塔慕德」，又叫「巴勒斯坦塔慕德」，這兩套塔慕德的來源如下。)

(摩西帶領以色列民出了「密刺辣因」，即埃及，來到了西奈山。在那里全體以色列民親身經歷了史上絕無僅有的事件，摩西在萬眾注目下接受了天啟托辣，這托辣包括文本和相關解釋。摩西在世時寫了文本，這部分叫做「成文托辣」。解釋的部分，他用余生向以色列民口傳心授，這部分叫做「口傳托辣」。摩西死後，耶侯舒阿接過了摩西的「接力棒」，耶侯舒阿死後，又有人接了棒，如此代代相傳。根據「摩西·本·邁蒙」的記錄，以下是口傳托辣最簡略的傳承譜。)

(〔1〕摩西，〔2〕耶侯舒阿，〔3〕平哈斯，〔4〕埃黎，〔5〕施慕埃勒，〔6〕達威德，〔7〕阿喜雅，〔8〕埃黎雅胡，〔9〕埃黎沙，〔10〕耶侯雅達，〔11〕澤哈爾雅，〔12〕侯誰阿，

〔13〕阿眸斯，〔14〕耶沙雅，〔15〕米哈，〔16〕優埃勒，
〔17〕納覬，〔18〕哈瓦庫克，〔19〕策方雅，〔20〕伊爾梅雅，
〔21〕巴儒赫，〔22〕埃茲辣，〔23〕義人西蒙，〔24〕昂提格
納斯，〔25〕兩位優塞夫，〔26〕耶侯舒阿及尼泰，〔27〕優達
及西蒙，〔28〕舍瑪雅及阿烏塔勒雍，〔29〕希雷勒與沙邁，
〔30〕希雷勒之子辣邦·西蒙，〔31〕辣邦·西蒙之子辣邦·甘黎埃
勒，〔32〕辣邦·甘黎埃勒之子辣邦·西蒙，〔33〕辣邦·西蒙之子
辣邦·甘黎埃勒，〔34〕辣邦·甘黎埃勒之子辣邦·西蒙，〔35〕辣
邦·西蒙之子優達·哈·納熙，〔36〕辣比·優哈攏及辣烏及施慕埃
勒，〔37〕辣烏·胡納，〔38〕辣巴，〔39〕辣瓦，〔40〕辣烏·
阿誰。)

(傳到辣比·優哈攏的時候，他在以色列故土編輯了塔慕德·耶汝
沙勒米，即耶路撒冷塔慕德。之後約一百年傳到辣烏·阿誰，根據
當今阿施克納茲習慣，讀作「辣烏·阿熙」，他在「星阿爾」地，
即「巴威勒」，編輯了塔慕德·巴烏黎，即巴比倫塔慕德，「巴威
勒」是地名，漢語中已有的譯名是「巴比倫」，這個地名的形容
詞變體為「巴烏黎」。)

(上面的傳承譜終止於塔慕德時期，這不是因為我們在談塔慕德，
所以塔慕德之後的傳承譜就省略了，而是這個從西奈天啟以來代
代不間斷的神聖傳承體系真的終結於塔慕德時期，塔慕德之後所

有的傳承都缺少口傳托辣體系所規定的神聖授權。考慮到這個缺失，可以稱塔慕德為「封印」之作。至於塔慕德之後的降級傳承譜，有必要時再講。）

（如今您去書店買巴比倫塔慕德套裝，其中包含「銀兩卷」，但這卷書原本只是耶路撒冷塔慕德的一部分。優達人在歷史上早就形成的習俗是在研讀巴比倫塔慕德的時候，要從耶路撒冷塔慕德中抽出銀兩卷補充到巴比倫塔慕德的學習之中，因此銀兩卷後來就印在巴比倫塔慕德套裝之中。）

〔11〕書簡卷

Meggilah

〔耶路撒冷與凱撒利亞〕

〔11.6a〕辣比·阿巴胡說，埃克容要被連根拔除（策方雅 2.4，「埃克容」與「要被連根拔除」在原文中是兩個同根詞），這「埃克容」是埃頓之女卡斯里（有人將「埃頓之女卡斯里」解釋為羅馬人建造的凱撒利亞），因為她居於侯樓特之間（有人將「居於侯樓特之間」解釋為位於沙灘上），在雅汪（「雅汪」即希臘）人〔統治以色列〕的日子里，她是以色列的眼中刺（「以色列的眼中刺」直譯「楔入以色列的楔子」〔因為異族占領者沒少迫害以色列〕。當〔反抗異族占領的勇士〕哈施眸納伊家族〔變得〕強大并戰勝他們（「他們」指異族佔領者）的時候，〔人們〕稱呼她為「被攻占的歌〔舞〕堡」（根據另一個文本，「歌舞堡」是「邪靈堡」）。

辣比·優瑟·巴爾·哈尼納說，〔經典上〕所寫是什麼〔意思〕。
〔在塔納赫中記載著諭者所見關於簇爾的影像，「歌舞，邪靈，

簇爾」這三個詞在翻譯中確實看起來八竿子打不着，熟悉希伯來文字母形狀和希伯來語古音的可以看出聯繫〕我要將他的血從他的口中移除，〔將〕他的惡（「惡」讀上聲）心從他的牙齒間〔移除〕，他也要留下來屬於我們的主宰〔云云〕（澤哈爾雅 9.7）。「我要將他的血從他的口中移除」，這〔指〕她們的神廟（「神廟」直譯「高台之所」）。「他的惡心從讓他的牙齒之間」，這〔指〕她們的噶勒雅廟。「他也要留下來屬於我們的主宰」，〔這指〕那些〔處〕在埃頓〔之中〕的〔以色列人的〕會堂和經堂。「他要如優達之中的首領」（即如優達人的托辣學校），「埃克容〔要〕如耶武西」（即如耶路撒冷），〔這指〕那些在埃頓〔之中〕的戲院和競技場，將來以色列的官長要在她們〔那里〕向（「向」直譯「在」）大眾講授托辣。

辣比·伊刺哈克說，〔登的兒子們所攻下的〕萊珊〔城〕，這〔是〕潘燕（「潘燕」是雅爾登源頭之地的名稱，雅爾登即約旦河）。「埃克容要被連根拔除」，這〔指〕埃頓之女卡斯里，她是諸王的京城（「京城」直譯「諸王之母」，音譯「麥特洛坡嶺」，來源於希臘語，即英語中的外來語「麥戳破利斯」，這個詞的常見漢譯是「大都市」）。也有人〔解釋這個地名〕說，在她〔之中〕養大諸王〔子〕。也有人說，從她〔那里〕確立王〔權〕。

〔辣比·伊刺哈克接著說〕卡斯里與耶路撒冷，如果有人〔對你〕說她們（「城市」在希伯來語中是陰性名詞）〔這〕兩〔座城全都〕毀了，你不要相信〔這樣的說法〕。〔如果有人對你說〕她們〔這〕兩〔座城全都安〕居〔無恙〕，你不要相信〔這樣的說法〕。〔但是如果有人對你說〕卡斯里毀了，耶路撒冷〔安〕居，〔或者有人對你說〕耶路撒冷毀了，卡斯里〔安〕居，〔那麼〕你可以相信〔這樣的說法〕。正如〔經典上〕所說，我會滿，這廢墟（耶海茲剋勒 26.2）。〔有人將這節經文解釋為〕如果這〔城〕滿〔了繁榮〕，那〔城就滿了〕廢墟，如果那〔城滿了〕廢墟，這〔城就〕滿〔了繁榮〕。

辣比·納赫芒·巴爾·伊刺哈克說，從這裡（另外一處經文也有暗示），〔關於雅闊烏和埃薩烏的出生，經上說〕一民要強於〔另〕一民（在起初 25.23）。

〔15〕婚書卷

Ketubot

〔守寡的新娘〕

〔15.62b〕辣比·阿奇瓦為〔財主〕本·卡勒巴·薩伍阿放牧〔時〕
*，他（指財主）的女兒看到他（「他」指辣比·阿奇瓦）〔為人〕
謙和〔品行〕出眾。她對他（財主的女兒對辣比·阿奇瓦）說，如
果我許配（「許配」直譯「聖化」）給你，你〔會不會〕去辣烏
的〔經〕堂〔研習托辣〕。〔辣比·阿奇瓦〕對她說，會。〔於
是〕她就悄悄許配給了他，并且送走了他〔去求學〕。

她父親聽到〔這個消息後，氣壞了〕，〔就〕把她趕出了家門，
〔并且〕發〔毒〕誓不讓她享用他的〔任何〕財產（一針一線都
不讓她碰，即徹底決裂）。

〔辣比·阿奇瓦〕去〔求學〕，在辣烏的〔經〕堂學（「學」直譯
「坐」「住」）了十二年。當他〔學成歸〕來〔的時候〕，他帶
著一萬兩千弟子。辣比·阿奇瓦聽到一位老人對她（「她」指辣比

·阿奇瓦的妻子)說，妳像寡婦一樣過活，〔要〕到什麼〔時候〕。
〔63a〕她對他說，如果他聽從我的意思*，他會〔回到經堂〕再學十二年。

〔她的話傳到了辣比·阿奇瓦那里，辣比·阿奇瓦〕說，我按她的意思辦。於是他回到辣烏的〔經〕堂，又學了十二年。當他〔學成歸〕來〔的時候〕，他帶著兩萬四千弟子。他的妻子(「妻子」直譯「家，房屋」)聽到〔他回來的消息〕，出〔門〕迎接他。〔這時候〕她的鄰里對她說，〔為了迎接妳的丈夫〕妳應當借些漂亮衣裳穿。她〔引用經典上的話〕對他們說，義人善待(「善待」直譯「知道」)他家畜的性命(比喻 12.10)。

當她來到他〔身邊〕，她俯身*親吻他的腳*，他的侍從〔要〕把她推開。他對他們(「他們」指辣比·阿奇瓦對周圍的人)說，由著她〔吧〕，我的〔托辣學問〕和你們的〔托辣學問，都〕是〔屬於〕她的(由於她送我去學托辣，才有我們的一切學問)。

她的父親(即那個財主)聽說一位大人物來到〔自己所在的〕城鎮(這位財主沒意識到這位大人物是誰)，他〔心里〕說，我要去見他，或許他能解除我〔對我的女兒所發〕的〔毒〕誓。他來到他面前(這位財主來到辣比·阿奇瓦的面前)〔請求解除自己的毒誓〕。

〔辣比·阿奇瓦〕對他說，如果你知道那人〔是個〕大〔人物〕（如果你知道你女兒許配的是位顯赫人士），你是否會發〔同樣的毒〕誓。〔那位財主〕對他（「他」指辣比·阿奇瓦）說，就算〔那人只學過經典中的〕一章，甚至〔只學過〕一條法規（「法規」音譯「哈拉哈」）〔我斷不會發這樣的毒誓〕。辣比·阿奇瓦對他說，我就是那位。〔財主聽了之後〕俯身*親吻他（「他」指辣比·阿奇瓦）的腳，并且將他（「他」指財主）一半的錢財給了他（「他」指辣比·阿奇瓦）。

〔革瑪辣繼續講故事〕辣比·阿奇瓦的女兒對〔她的丈夫〕本·阿載〔也〕做了同樣〔的事情，即送他去求學〕。這就是人們所說，綿羊（「綿羊」原文陰性名詞）跟著綿羊走，母〔羊〕怎麼做，小羊（「小羊」原文「女兒」）也怎麼做。

〔20〕聖化卷 Kiddushin

〔不教營生教搶劫〕

〔20.29a〕（這是出處，塔慕德·聖化卷·第二十九頁·第一面）塔尼納（「塔尼納」指在密釋納中有相關的教導）對此〔有支持〕，正如辣比們〔在「伯萊塔」中〕教導〔說〕，父親有義務給他的兒子行割禮，〔在他的兒子是頭胎的情況下有義務〕去贖回他〔的兒子〕，〔有義務〕去教給他托辣，〔有義務〕去為他〔的兒子張羅，使他的兒子在適當的年紀能順利〕娶妻，并且〔有義務〕教給他〔的兒子一門〕手藝〔來謀生〕。也有人說〔父親〕還有〔義務教〕給他〔的兒子學會〕游泳〔以便在意外落水時自救〕。

辣比·優達說，凡不教給他兒子手藝的，教他〔的兒子〕去搶劫。

〔革瑪辣對辣比·優達所說表示驚訝〕你竟然認為〔要〕教他去搶劫。反而〔應當這樣理解辣比·優達所說，凡不教給他兒子手藝的

人〕相當於教給他〔的兒子〕去搶劫（因為他的兒子沒有正當營生，就會去走歪門邪道）。

〔你持家我求學〕

〔20.29b〕（這是出處，塔慕德·聖化卷·第二十九頁·第二面）辣比們教導〔說〕，〔當〕他〔有義務〕去學習〔托辣〕，并且他的兒子〔也有義務〕去學習〔托辣，但他沒有足夠的錢去同時負擔兩人的花費〕，〔那麼〕他〔的學業〕優先於他兒子〔的學業〕。

辣比·優達說，如果他的兒子敏於學*且記得牢（「記得牢」直譯「他的學業在他的手中〔長〕存」），〔那麼〕他的兒子〔的學業〕優先〔於他自己的學業〕。

〔革瑪辣講一個有關辣比·優達的故事〕這好似辣烏·阿哈·巴爾·雅闊烏的兒子辣烏·雅闊烏的〔經歷〕，他的父親送他到阿巴耶面前〔求學〕。當〔辣烏·雅闊烏從學堂回〕來，〔他的父親〕看到他不敏於學*，〔於是他的父親〕對他說，〔我比你更敏於學，因此〕我〔的學業〕優先於你〔的學業〕，你重新〔開始操持生計〕，我去〔求學〕。

〔七頭邪靈〕

〔革瑪辣接著講故事〕阿巴耶〔聽到辣烏·阿哈〕來〔求學的時候〕，〔正好在〕阿巴耶的經堂（「經堂」直譯「辣比們的〔學〕堂」）里有個害人蟲（「害人蟲」直譯「毀壞，損害，傷害」，流行理解為「邪靈」），即便兩人在大白天同時進入〔經堂〕也會遭〔到邪靈的傷〕害。〔阿巴耶〕對他們（「他們」指同城的人）說，〔所有〕人〔都〕不要留宿這位〔辣烏·阿哈，以便他不得不投宿經堂〕，或許〔由於辣烏·阿哈的功德會〕發生奇跡（翻譯時添加「功德」以配合流行的邪靈觀念）。

〔辣烏·阿哈找不到收留他的人家，只好〕進入這經堂投宿。這邪靈向他顯現為七頭蛇（「蛇」音譯「塔寧」，如果譯為「妖怪」，似乎更符合邪靈這個流行觀念，塔寧在現代希伯來語中的意思是鱷魚）。每〔當辣烏·阿哈在祈禱時〕叩拜，他（「他」指塔寧）的腦袋〔就〕掉一個〔直到塔寧腦袋掉光而死〕。轉天早上〔辣烏·阿哈〕對他們（「他們」指那城的人）說，如果不是發生了奇跡，你們就害死〔我〕了。

〔沒結婚不要來見我〕

辣比們教導〔說〕，〔一個人應當〕學習托辣和娶妻，〔當這兩項有衝突的時候〕他應當〔先〕學習托辣，然後娶妻。如果他不能沒有妻子，〔那麼〕他應當先娶妻，然後學習托辣。

辣烏·優達轉述施慕埃勒說，哈拉哈〔確實是這樣的〕，〔人應該先〕娶妻，然後他要學習托辣。

辣比·優哈穰〔驚訝地〕說，〔當〕磨盤石（即謀生的重擔）〔壓〕在他脖子上〔的時候〕，他〔哪里有余力〕去致力於托辣〔學業。一個人應該先學習托辣，然後娶妻〕。

〔革瑪辣對此做出解釋〕〔辣比·優哈穰和施慕埃勒在這個問題上〕沒有分歧，〔在〕這裡〔施慕埃勒所是說〕給我們〔這些僑居巴威勒的人聽的〕，〔在〕那里〔辣比·優哈穰是說〕給他們〔那些以色列本地人聽的〕。

〔革瑪辣講早婚的故事〕辣烏·希斯達在（「在」直譯「向」）辣烏·胡納〔面前〕稱讚辣烏·韓努納〔說〕，此人大丈夫。

〔辣烏·胡納〕對他說，當〔辣烏·韓努納〕到你那里〔的時候〕
〔你要〕把他帶到我這裡。當〔辣烏·韓努納〕來到〔辣烏·胡納
那里時〕，〔辣烏·胡納〕看到他沒有〔像賢哲門徒們那樣用〕衣
巾蒙〔頭〕。〔辣烏·胡納〕對他說，你為什麼不〔用〕衣巾蒙
〔頭〕。

〔辣烏·韓努納〕對他說，我未婚。

〔辣烏·胡納不滿地〕扭臉不面對他，〔并〕對他說，直到你結婚，
不要〔來〕見我的面。

〔革瑪辣對此做出解釋〕辣烏·胡納〔對辣烏·韓努納這樣苛刻〕
有他的原因，因為他說過，〔一個人到了〕二十歲還沒有娶妻，
他每天都〔活〕在罪過中。

〔革瑪辣對此表示驚訝〕你〔怎麼可以〕認為〔他每天都活〕在
罪過中。反而你應當〔這樣〕說，他每天都〔活〕在罪過的念頭
中。

〔對於這個問題〕辣瓦說，〔在〕辣比·伊施瑪埃勒的經堂〔里有
這樣的〕教導，神聖的受尊崇者坐〔等一個人〕到二十歲，看
〔這〕人什麼時候娶妻，當他到了二十歲還沒有娶〔妻〕，〔神

聖的受尊崇者就〕說，〔願〕他〔得病〕骨頭腫脹（「骨頭腫脹」也有人理解為「火燒干他的骨頭」）。

辣烏·希斯達說，我超越我的同僚，因為我在十六歲〔就〕結婚了，如果我能夠〔更早〕在十四歲結婚，我本來可以對撒旦說，〔弓〕箭〔必要射〕中你的眼睛（意思是我本來可以完全勝過「衝動惡念」）。

辣瓦對辣烏·納唐·巴爾·阿米說，當你的手〔還〕在你兒子的脖子上（當你還有能力管教他的時候），〔這段時間是〕從〔他〕十六〔歲〕直到〔他〕二十二〔歲〕。也有人說，從十八〔歲〕到二十四〔歲〕。

〔他們在這個問題上的分歧〕猶如塔納（「塔納」即密釋納時期的賢哲，注意不要把「密釋納」時期理解為「密釋納」成書的時期）們〔之間的分歧〕，〔關於經典上所記〕因材施教（「因材施教」是意譯，參見「密釋雷」22.6），辣比·優達和辣比·奈罕雅〔對於這節經文的理解有分歧〕，〔他們中的〕一位說，從十六〔歲〕到二十二歲，〔另〕一位說，從十八〔歲〕到二十四〔歲〕。

〔22〕中門卷

Bava Metzia

〔天音奇跡〕

〔22.59b〕（這是出處·塔慕德·中門卷·第五十九頁·第二面）在那天辣比·埃黎埃澤爾用全世界所有〔的方式〕回答了他們（「他們」指賢哲們），然而他們還是不接受他〔的解釋〕。〔辣比·埃黎埃澤爾〕對他們說，如果〔正確的〕法律（「法律」音譯「哈拉哈」）符合我〔的判斷〕，那麼讓這〔棵〕哈魯烏（「哈魯烏」是樹名）〔顯現個奇跡〕來證明〔我是對的〕。〔他說完之後，這棵〕哈魯烏〔立刻就〕被〔連根〕拔起了，從他（原文沒有漢語中「祂，他，它」這樣的區別，原文第三人稱陽性單數代詞全部翻譯成「他」，原文第三人稱陽性複數代詞全部翻譯成「他們」）〔所在〕的地方〔挪到了〕一百肘〔之外〕，也說人說〔挪到了〕四百肘〔之外〕。〔盡管有了這樣的奇跡〕他們對他說，不應從哈魯烏來引證（即我們不接受這種奇跡在法律論辯上的有效性，你顯個奇跡證明不了什麼）。

〔辣比·埃黎埃澤爾〕又對他們說，如果〔正確的〕法律符合我〔的判斷〕，〔那麼〕讓這水渠〔顯現個奇跡〕來證明〔我是對的〕。〔他說完之後〕水渠〔中的水立刻就〕倒流了。〔儘管又顯現了個奇跡〕他們〔仍舊〕對他說，不應從水渠來引證。

〔辣比·埃黎埃澤爾〕又對他們說，如果〔正確的〕法律符合我〔的判斷〕，〔那麼〕讓這經堂的牆壁〔顯現個奇跡〕來證明〔我是對的〕。〔他說完之後〕這經堂的牆壁〔立刻就開始〕傾倒。

〔這時候〕辣比·耶侯舒阿斥責他們（「他們」指「牆壁」，不指賢哲們）說，當賢哲門徒（「門徒」直譯「學生」）彼此辯論法條的時候，於你們有何干係。〔於是牆壁接受了斥責〕出於對辣比·耶侯舒阿的尊重不〔再繼續〕傾倒，〔然而〕出於對辣比·埃黎埃澤爾的尊重〔牆壁也〕沒有直立〔起來〕。〔牆壁就這樣保持傾斜的狀態，到如今〕還是〔半〕倒〔半〕立。

〔辣比·埃黎埃澤爾〕又對他們說，如果〔正確的〕法律符合我〔的判斷〕，〔那麼〕讓上天出〔個奇跡〕來證明〔我是對的〕。〔他說完了之後，立刻就有〕上天的聲音（「上天的聲音」直譯「聲音之女」）出來說，你們在辣比·埃黎埃澤爾面前（「面前」直譯「旁邊」）有什麼〔好爭的〕，因為〔正確的〕法律總是符合

他〔的判斷〕。

〔到了這個時候〕辣比·耶侯舒阿〔立刻〕站起來說，她不在天上（即不接受這個出自上天的奇跡在法律論辯上有效）。

〔革瑪辣對上面的故事做出解釋〕「她不在天上」是什麼〔意思，為什麼聲音之女的意見無效呢〕。〔這是因為〕辣比·伊爾梅雅說，〔既然〕托辣已經在（「在」直譯「從」）西奈山那里被賜下了，我們不再考慮聲音之女〔怎麼說〕，因為在西奈山那里你已經寫過〔少數〕「服從多數」（這是一條摩西法原則，其具體應用不是簡單的「人多就是對的」，許多當代「辣比」對這條原則的理解存在基本概念不清之處，導致一系列從根本上誤解誤判優達法的情形）。

〔革瑪辣繼續講故事〕辣比·納堂遇到了〔諭者〕埃黎雅胡，他對他說（辣比·納堂對諭者埃黎雅胡說），在〔辣比·埃黎埃澤爾和賢哲們爭論的〕那個時候神聖的受尊崇者在做什麼。〔諭者埃黎雅胡〕對他說，〔在那個時候神聖的受尊崇者〕笑著說，我的兒子們勝過了我，我的兒子們勝過了我（意思是賢哲們正確理解了神聖的受尊崇者頒布給以色列民的托辣，在這種情況下他們沒有因為迷信奇跡而喪失理性，沒有在神聖嚴謹的法律問題上做出根本誤判）。

阿隆·瓦德曼譯作

(先出版為先)

猶太聖傳·先賢篇

Ethics of the Fathers

ISBN 978 965 564 781 5

特希林

Tehillim with Chinese Translation

ISBN 978 965 301 970 6

「特希林」意譯「詠讚」，異譯「詩篇，聖詠」。

網購：<https://korenpub.com/products/koren-tehillim-in-chinese>

塔慕德之道

Paths to the Talmud

ISBN 978 965 925 145 2

塔慕德 (塔木德) 是大名鼎鼎的優達巨典。

先賢篇



特希林



塔慕德

雅尼乌·美族曼 / 阿丁·埃湾·伊斯辣埃珥·施坦匝珥茨

塔慕德之道

塔慕德选集

辣比·阿丁·施坦匝珥茨 注释

辣比·阿隆·瓦德曼 翻译

玛伊出版社 | 天赐基金会